

Калдыбаев К.А., Садуакасова Г.Е.

НОМИНАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ФИЗИКО-МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

K.A. Kaldybaev, G.E. Saduakasova

NOMINATIVE FUNCTION PHYSICO-MATHEMATICAL TERMS

УДК: 371.3:43.510.75/47

Излагаются основные принципы и методы номинации физико-математических терминов, получившие широкое практическое применение.

General principles and methods of nomination of physical and mathematical terms, have received wide application.

Введение. Сегодня недостаточно хорошо исследованы принципиальные вопросы системного подхода к физико-математическим терминам, и это требует особого внимания. Необходимо рассмотреть различные точки зрения, в вопросах, отражающих недостатки терминов. Отмечались следующие основные недостатки: отсутствие координации, поскольку нет координирующего, контролирующего и руководящего центра, недостаточное количество специалистов по терминологии и отсутствие более широкой базы, случайность и бессистемность в работе, несогласованность и разноречивость в терминологии смежных отраслей, отсутствие контакта с теми, кто пользуется терминами на практике, отсутствие у лиц, занимающихся разработкой терминологии одной отрасли, энциклопедии и толкового словаря, наличие множества параллельных терминов, среди которых часто нет ни одного вполне удовлетворительного, излишняя увлеченность буквальным, непродуманным переводом терминов с русского языка, бытование множества неудобных, неуклюжих терминов, недостаточная лингвистическая подготовленность специалистов других отраслей и ограниченная осведомленность языковедов в проблематике других сфер деятельности, что порой не позволяет лингвистам уловить и учесть нужды тех или иных специальностей и смысловые нюансы их терминологии, отсутствие возможности систематической публикации системных терминологических рядов [2,4,5].

Цель исследования: определить основные функции и требования номинативных понятий.

Метод исследования. В результате многолетних исследований многих ученых [1,4,5,6] выработаны основные принципы и апробирован сравнительно-исторический метод изучения терминологии, получивший широкое признание и практическое применение. На этой основе происходило формирование научного направления терминологических исследований, для которого особенно характерно то, что анализ понятий, обследование связей между понятиями, выявление в системе – является отправной точкой отбора и построения терминов, построе-

ния систем терминов и формулирования определенных понятий [4].

Содержание работы. Для устранения этих недостатков необходимо учесть основные функции терминов. Терминология любой отрасли знания должна представлять собой не произвольную совокупность отдельных слов, словосочетаний, символов, а определенную систему [6]. Термин независимо от того, будет ли он составлен из одного слова или из нескольких [5], имеет свой смысл, при этом выполняя определенную функцию.

Номинативная функция (служить названием понятия) – первая функция термина. Однако неверно было бы думать, что это его единственная функция, хотя такой взгляд еще распространен. Термин, как правило, выполняет вторую, не менее важную функцию отражения содержания понятия [3].

Требования, предъявляемые к терминам, обычно направлены к тому, чтобы термин достаточно хорошо выполнил обе свои функции.

Поэтому, работая над терминами как над лексической единицей, мы должны исходить из требований лингвистики. Как отмечают В.П.Даниленко и Т.Р. Кияк, лингвистическая нормативность терминов – это правильность их образования и употребления [1,3].

Вопрос о лингвистических требованиях к термину имеет давнюю традицию. Основные требования к научно-техническим терминам впервые были сформулированы Д.С. Лотте в 30-х годах: систематичность терминологии, независимость термина от контекста, точность терминосистемы, краткость термина, его абсолютная и относительная однозначность, соотношение между значением термина в целом и значениями его составных частей, простота и понятность терминологии, степень внедрения термина [5]. Другие лингвисты тоже провели глубокий анализ типичных недостатков терминологии, особенно многозначности и синонимии терминов и элементов термина, а также явления омонимии. С этих же позиций изучены и сформулированы критерии – требования, которым должны удовлетворять термины: однозначность, точность, систематичность, краткость и др. [1,2].

В процессе рассмотрения требований к термину необходимо учитывать, во-первых, языковые, логические, семиотические и иные аспекты, во-вторых, поскольку научно-технические термины отличаются специфическими особенностями, то обязательность выполнения тех или иных требований,

очевидно, может быть различной. Так, к обязательным относят требования однозначности термина, краткости и соответствия нормам и правилам литературного языка. Остальные требования к научно-техническому термину предлагается считать факультативными [1].

Начиная с 70-х годов требования к термину подвергались серьезной критике и пересматривались несколько раз. Защитники «требований» говорили о том, что речь идет об «идеальном термине», а реально существующим терминам и терминологиям присущи определенные недостатки [3], которые и следует устранять в процессе упорядочения. Противники этого взгляда стремились показать, что многозначность, наличие синонимов и т.п. присущи не только терминам, но и вообще словам и словосочетаниям литературного языка, и попытки их устранения бесплодны [6]. Однако до настоящего времени отсутствуют обобщающие работы, в которых была бы показана невыполнимость «требований к термину» или опровергнута критика этих требований.

Прежде всего возникает вопрос: если до сих пор ни одно из требований к термину в реально существующих терминологиях, даже в терминосистемах не выполнено, то может быть вообще не следует предъявлять к терминам каких-либо требований, кроме элементарных нормативных. На этот вопрос дали четкий ответ В.П. Даниленко и Т.Р. Кияк [1,3]. Они показали, что требования к терминам должны предъявляться в рамках основной сферы функционирования терминов – в языке науки, функциональная самостоятельность которого при общей ориентации на закономерности образования и употребления слов в общелитературном языке позволяет говорить о профессиональном варианте нормы, и требования к термину следует выдвигать, но не потому, что термины – это какие-то особые слова, а потому, что они должны удовлетворять требованиям профессионально-языкового варианта нормы [2].

Все это вызывает необходимость одновременно рассмотреть все требования к термину с учетом новейшей лингвистической и терминоведческой литературы.

1. *Первое требование, предъявляемое к термину* – это **фиксированное содержание**: «любой термин в данной системе понятий в противовес обычному слову (или словосочетанию) должен иметь ограниченное, четкое фиксированное содержание. Это содержание, определяемое тем понятием, которое термин выражает, должно надлежать термину вне зависимости от контекста» [1]. Здесь же Д.С. Лотте выдвигает положение «независимость термина от контекста». При этом термин противопоставляется «обычным словам», которые «уточняют свое значение, приобретают разные смысловые оттенки во фразеологическом контексте, в сочетании с

другими словами» [5]. Контекстная подвижность значения – характерная черта всякого обычного слова – совершенно недопустима для термина.

2. *Второе требование*, введенное Д.С. Лотте, обозначается как **точность** термина. «Термин должен быть точным. С точки зрения функции отражения содержания понятия точность термина означает, что он содержит существенные признаки обозначаемого им понятия. Термин должен (прямо и косвенно) отражать признаки, способные отличать одно понятие от другого» [5]. Правда, далее говорится о том, что по степени точности термины неодинаковы – есть правильно ориентирующие термины [6]. Иными словами, признается допустимость использования терминов, «в состав которых иногда входят признаки, не раскрывающие содержания понятия» [6]. К ним, в частности, отнесены так называемые фамильные термины, обозначающие предметы и явления не по признакам понятия, а по условиям и обстоятельствам его создания (*эффект Вавилона – Черенкова, мартеновская сталь* – по фамилии изобретателя, *лавсан* – ткань и т.д.). К этим нейтральным терминам отнесены и термины, буквальное значение которых не распознается (*шестерня*), иноязычные термины (*ромб*).

3. *О требованиях однозначности термина* [5] сказано: «Термин не должен быть многозначным. Многозначность в пределах данной области знания – это или использование в определениях терминов, значения которых установлены в данной системе понятий, в других значениях, или употребление в определениях привлеченных терминов, значения которых установлены в соответствующих областях, в иных значениях, чем принято в этих областях, к которым они принадлежат как собственные» [3]. Важно подчеркнуть, что Д.С. Лотте не настаивал на абсолютной однозначности термина, а считал достаточной относительную его однозначность.

4. *Требование «термин не должен иметь синонимов»* [4], уже давно подвергается критике. Само понятие синонимии до настоящего времени не может считаться общепринятым. Во всяком случае, в категорию синонимов включены разные языковые единицы – и имеющие совершенно одинаковое значение, и частично совпадающих его значению, и различающиеся частично или полностью своей формой, а также полные и краткие формы термина. Очевидно, целесообразно отдельно рассматривать эти единицы.

Синонимы, имеющие совершенно одинаковое значение (абсолютные синонимы, или дублиеты, типа *жонгё салуу, калыпка салуу, иретке келтируу; баштапкы, алгачкы, мурунку, биринчи и т.п.*) [7], существуют реально, распространены широко, и одной из причин их появления служит чаще всего одновременное использование собственно-язычного и заимствованного терминов.

Существует также огромное количество частичных синонимов (*башкаруу, алып баруу, жетектуу; ишке киргизуу, жүргүзүү, жылдыруу и др.*) [7].

Требование отсутствия синонимов сводится к устранению частичных синонимов внутри терминосистемы. Сосуществование дублетов и эквивалентов терминов может быть допущено.

5. **Требование наличия у терминов систематизирующих свойств.** Д.С. Лотте писал: «Научная терминология должна представлять собой не простую совокупность слов, а систему слов или словосочетаний, определенным образом между собой связанных» [5]. Он утверждал, что систематичность терминологии базируется на классификации понятий, исходя из которой выделяются необходимые достаточные признаки, включаемые в термин, после чего подбираются слова и их части для образования термина.

6. Термин должен быть как можно более **кратким**. Аналогичной точки зрения придерживаются и многие другие ученые.

7. **Требование использования словообразовательных элементов** термина, т.е. он должен обладать деривативной способностью [4].

8. Термин должен быть **лингвистически правильным, удобным**, удовлетворять нормам и правилам литературного языка. Совершенно очевидно, что лингвистически правильной должна быть всякая лексическая единица, используемая в любой разновидности литературного языка.

9. **Требование произносимости и благозвучности** термина «... любая лексическая единица должна быть и произносимой, и благозвучной» [5].

10. **Принцип предпочтительности** термина.

11. **Требование интернациональности** терминов.

12. **Требование внедренности** терминов.

13. **Требование отсутствия у термина экспрессивно-эмоциональной окраски.**

14. **Требование дефинитивности** терминов.

15. **Требование терминологичности.**

Выводы. В результате полученных лингвистических требований для определения технических терминов, их можно суммировать так: а) термин однозначен, по мнению одних [6], имеет тенденцию к однозначности, по мнению других [1]; б) термин точен, он имеет номинативную функцию, но ему не свойственны эмоциональная, экспрессивная и модальная функции, с чем связано и отмечаемое безразличие термина к контексту; в) значение термина равняется понятию (в объеме познанного); г) термин стилистически нейтрален [4]; д) термин системен, что в литературе последних лет подчеркивается особенно настойчиво. Однако системность, или систематичность, термина понимается по-разному: одни авторы усматривают в ней классификационную сущность [3], другие считают, что термину свойственна системность словообразовательная [2,5], по мнению третьих, термин системен вдвойне: как элемент терминологической системы, с одной стороны, как элемент системы языковой – с другой [4,5].

Литература:

1. Даниленко В.П. Русская терминология/ Опыт лингвистического описания. - М.: Наука, 1977. - 246с.
2. Сафьян Ю.А. Методика лингвистического анализа текста при составлении частотных словарей.-М., 1977.- 132с.
3. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. – Киев, 1989. -287с.
4. Лотте Д.С. Как работать над терминологией // Основы и методы. –М.: Наука, 1968. -198с.
5. Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы и отбора и построения научно-технических терминов. – М.-Л.: Изд.АН СССР, 1999. -367с.
6. Шайкевич А.Я. Проблемы терминологической лексикографии // Перевод научно-технической литературы. Сер.1. Вып.8. –М., 1983. - С.54-67.
7. Джолдасбеков У.А. Машина таануу терминдеринин орусча-казакча сөздиги. – Алматы, 1991.

Рецензент: д.пед.н. Сияев Т.